

**DODATOK č. 2
K ZMLUVE O NÁJME
NEBYTOVÝCH PRIESTOROV**

uzavretej podľa zákona č. 116/1990 Zb.
o nájme a podnájme nebytových priestorov v
znení neskorších predpisov medzi nasledovnými
zmluvnými stranami:

Prenajímateľ:

VITALITA n.o. LEHNICE

so sídlom: 930 37 Lehnice č. 113

IČO: 36 084 328

DIČ: 2021764228

zastúpená: Ing. Július Slovák, riaditeľ neziskovej
organizácie

zapísaná na Okresnom úrade v Trnave, odb.
všeobecnej vnútornej správy, pod č. VVS/NO-
24/2004

IBAN: SK420900000000191931886

(ďalej len „prenajímateľ“)

Nájomca:

VITA LEHNICE, s.r.o.

so sídlom: 930 37 Lehnice 113

v zastúpení: Mgr. Vladimíra Ollé, konateľ
spoločnosti

IČO: 52 955 931

DIČ: 2121213105

Spoločnosť zapísaná v obchodnom registri
Okresného súdu Trnava, Oddiel Sro, vložka č.
49009/T

IBAN: SK90 0900 0000 0051 6956 0604

(ďalej len „nájomca“)

(prenajímateľ a nájomca sa ďalej samostatne
označujú ako „zmluvná strana“ a spoločne ako
„zmluvné strany“)

PREAMBULA

Zmluvné strany uzavreli dňa 26.08.2020 Zmluvu
o nájme nebytových priestorov, v znení Dodatku
č. 1 z 23.04.2021, predmetom ktorej je prenájom
priestorov prenajímateľa v budove kaštiela za
účelom prevádzkovania ambulantného zariadenia v
rozlohe 415,34 m² na prízemí budovy kaštiela na
adrese: 930 37 Lehnice 113, poskytujúceho intenzívnu
nadštandardnú rehabilitáciu pacientov s deficitom
pohybového aparátu spôsobeného náhlou cievnou
mozgovou príhodou (NCMP), úrazmi a inými
ochoreniami centrálnej nervovej sústavy pomocou
najmodernejších robotických rehabilitačných prístrojov.
Pôsobenie rehabilitačného zariadenia
v priestoroch prenajímateľa bude navzájom
doplňujúce s poskytovaním zdravotnej
starostlivosti zo strany prenajímateľa.

**SZERZŐDÉS NEM LAKÁS CÉLJÁRA
SZOLGÁLÓ HELYSÉGEK
BÉRLETÉRŐL**

2. SZÁMÚ KIEGÉSZÍTÉSE,

melyet a nem lakás céljára szolgáló helyiségek
bérletéről és albérletéről szóló 116/1990 Zb. sz.
törvény és későbbi módosításai alapján kötöttek
a következő szerződő felek:

Bérbeadó:

VITALITA n.o. LEHNICE

Székhely: 930 37 Nagylég 113, Szlovák
Köztársaság

Statisztikai számjel: 36 084 328

Adószám: 2021764228

Képviseli: Ing. Július Slovák, a nonprofit szervezet
igazgatója

bejegyezve a Nagyszombati Járási Hivatalnál az
általános belügyi igazgatási osztályon, a VVS/NO-
24/2004 szám alatt

IBAN: SK420900000000191931886

(továbbiakban mint „bérbeadó“)

Bérlő:

VITA LEHNICE, s.r.o.

Székhely: 930 37 Lehnice 113, Szlovák Köztársaság

Statisztikai számjel: 52 955 931

Adószám: 2121213105

Képviseli: Mgr. Vladimíra Ollé, ügyvezető

Nyilvántartásba vétel: Trnavai Járásbíróság

Cégbíróságánál, szakasz: Sro, betét sz. 49009/T

IBAN: SK90 0900 0000 0051 6956 0604

(továbbiakban mint „bérlő“)

(bérbeadó és bérlő a továbbiakban külön-külön mint
szerződő fél, együttesen mint „Szerződő Felek“)

PREAMBULUM

Szerződő Felek 2020.08.26-án Nem lakás céljára
szolgáló helyiségek bérletéről szóló szerződést kötöttek,
melyet módosítottak az 1-es számú melléklettel 2021.
április 23-án, amelynek tárgya a bérbeadó tulajdonában
levő kastély épületében található helyiségek bérbeadása
rehabilitációs létesítmény működtetése céljából a kastély
földszintjén 415,34 m² területen (930 37 Lehnice 113-as
címen), intenzív, szokásosnál magasabb szintű
rehabilitáció nyújtása főként hirtelen agyvérzés, sérülések
és egyéb központi idegrendszeri betegségek által okozott
mozgásszervi elégtelenségben szenvedő páciensek
számára a legmodernebb robotikus rehabilitációs
eszközök alkalmazásával. A rehabilitációs létesítmény
működtetése a bérbeadó helyiségeiben kölcsönösen
kiegészíti a bérbeadó egészségügyi ellátását.

Predmetom tohto Dodatku je úprava podmienok Zmluvy, a to nasledovne:

Článok I. Doplnenie a zmena Zmluvy

- 1.1. V článku IV. sa mení bod 4.2.nasledovne:
Takto dohodnuté nájomné nezahŕňa platby za služby spojené s užívaním predmetu nájmu vymedzené v bode 5.1. tejto zmluvy. Platby za služby spojené s užívaním predmetu nájmu formou zálohových platieb vo výške 450,- EUR budú mesačne splatné vždy k 25. dňu kalendárneho mesiaca, za ktorý sa platia. Platby za služby spojené s užívaním predmetu nájmu budú predmetom vyúčtovania na základe vyúčtovacích faktúr dodávateľov týchto služieb na základe skutočne zistenej spotreby, pričom platby za služby pripadajúce na nájomcu budú vypočítané alikvotne podľa užívacej plochy pripadajúcej na nájomcu.
- 1.2. Do článku IV. sa doplní nový bod 4.6., ktorý znie nasledovne:
Zmluvné strany sa dohodli, že dojednanie druhej vety v bode 3.2. tejto zmluvy o vylúčení použitia ustanovení o výpovedných dôvodoch podľa §9 ods. 2 zákona č. 116/1990 Zb. o nájme a podnájme nebytových priestorov v znení neskorších predpisov počas trvania tohto nájomného vzťahu pre prípad nevčasného zaplatenia platieb za služby spojené s užívaním predmetu nájmu sa neaplikuje, t.j. prenajímateľ je oprávnený vypovedať túto zmluvu v prípade, ak bude nájomca v omeškaní s úhradou platieb za služby spojené s užívaním predmetu nájmu viac ako 30 dní; výpovedná lehota je trojmesačná a začína plynúť prvým dňom nasledujúcim po doručení výpovede.

Článok II. Ostatné ustanovenia Zmluvy

- 2.1 Okrem zmien zmluvy výslovne uvedených v tomto Dodatku, zmluva zostáva nezmenená a v platnosti medzi oboma zmluvnými stranami – prenajímateľom a nájomcom.

Jelen Kiegészítés tárgya a Szerződés feltételeinek módosítása az alábbiak szerint:

I. cikk A Szerződés kiegészítése és változtatása

- 1.1 A IV. cikk 4.2.-es pontja a következőképpen változik:
A megállapodás szerinti bérleti díj nem tartalmazza a bérlemény használatával összefüggő, a jelen szerződés 5.1. pontjában meghatározott szolgáltatások költségeit. A bérlemény használatával összefüggő szolgáltatások költségeinek megtérítése 450,- EUR összegű előleg fizetése formájában valósul meg, melyet mindig a fizetés tárgyát képező naptári hónap 25. napjáig kell megfizetni. A bérlemény használatával összefüggő szolgáltatások árát a szolgáltatást nyújtók által kiállított számlák alapján számlázzák ki, miközben a szolgáltatások bérlőre eső arányát a bérlő által használt területek arányában számolják ki.
- 2.1. A IV. cikkely egy új 4.6.-os ponttal egészül ki, amely a következőképpen szól:
A szerződő felek megállapodtak, hogy ezen szerződés 3.2. pontjának második mondata a nem lakás céljára szolgáló helyiségek bérletéről és albérletéről szóló 116/1990 sz. törvény és annak későbbi módosításai 9. paragrafusában feltüntetett felmondási okokra vonatkozó rendelkezések alkalmazásának kizárásáról ezen bérleti jogviszony időtartama alatt a bérlemény használatához kapcsolódó szolgáltatások fizetésének időn túli megfizetése esetén nem alkalmazandóak, azaz a bérbeadó jogosult a jelen szerződés felmondására, ha a bérlőnek a bérlemény használatához kapcsolódó szolgáltatások fizetési késedelme 30 napon túl van; a felmondási idő három hónap, és a felmondás kézbesítését követő első napon kezdődik.

II. cikk A Szerződés egyéb rendelkezései

- 2.1 A szerződés e Kiegészítésben kifejezetten említett módosításait leszámítva a szerződés változatlan és hatályos marad mindkét fél - a bérbeadó és a bérlő között.

<p align="center">Článok III. Záverečné ustanovenia</p>	<p align="center">III. cikk Zárórendelkezések</p>
<p>3.1. Tento Dodatok nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami.</p> <p>3.2. Vo veciach neupravených týmto Dodatkom sa zmluvný vzťah medzi zmluvnými stranami spravuje zmluvou a príslušnými ustanoveniami právnych predpisov.</p> <p>3.3. Ak niektoré ustanovenia tohto Dodatku nie sú celkom alebo sčasti platné alebo účinné alebo neskôr stratia platnosť alebo účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení. V takomto prípade sa zmluvné strany zaväzujú bez zbytočného odkladu nahradiť takéto ustanovenie (jeho časť) novým tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný uzavretím Dodatku a dotknutým ustanovením.</p> <p>3.4. Tento Dodatok je vyhotovený v slovenskom a maďarskom jazyku, úprava obsiahnutá v jednotlivých jazykových verziách je identická, pričom obidve jazykové verzie sú plnohodnotné. V prípade, že by sa zistil rozdielny právny význam jednotlivých jazykových verzií, zmluvné strany sa zaväzujú dotknuté ustanovenia zmluvy písomným vyhlásením o oprave príslušnej jazykovej verzie zmluvy vhodne spresniť, doplniť alebo pozmeniť tak, aby právny význam týchto ustanovení v jednotlivých jazykových verziách bol identický. Tento Dodatok je vyhotovený v 4 rovnopisoch, z toho 2 rovnopisy sú pre prenajímateľa a 2 rovnopisy pre nájomcu.</p> <p>3.5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a na znak toho, že zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli ho podpísali.</p>	<p>3.1. Ez a Kiegészítés mindkét Szerződő Fél általi aláírásának napján lép érvénybe és hatályba.</p> <p>3.2. A jelen Kiegészítés által nem érintett kérdésekben a felek közötti szerződéses viszonyra a szerződés és a vonatkozó törvényi rendelkezések az irányadók.</p> <p>3.3. Ha e kiegészítés bármely rendelkezése teljes egészében vagy részben érvénytelen vagy hatályos, vagy később érvénytelenné vagy hatályossá válik, a többi rendelkezést ez nem érinti. Ilyen esetben a Szerződő felek vállalják, hogy az ilyen rendelkezést (annak egy részét) indokolatlan késedelem nélkül újjal helyettesítik annak érdekében, hogy megőrizzék a Kiegészítés és a szóban forgó rendelkezés megkötésével elérni kívánt célt.</p> <p>3.4. Ez a Kiegészítés szlovák és magyar nyelven készült, az egyes nyelvi változatok szövege megegyezik, miközben mindkét nyelvi változat teljes értékű. Abban az esetben, ha a különböző nyelvi változatok között eltérő jogi jelentést találnak, a Szerződő felek vállalják, hogy a szóban forgó szerződés rendelkezéseit a vonatkozó nyelvi változat helyesbítésének írásbeli nyilatkozatával pontosítják, kiegészítik vagy módosítják, hogy ezek jogi értelme rendelkezések minden nyelvi változatban megegyezzenek. Ez a Kiegészítés 4 példányban készült, ebből 2 példány a bérbeadóé, 2 példány a bérlőé.</p> <p>3.5. A Szerződő Felek kijelentik, hogy elolvasták ezt a Kiegészítést, megértették annak tartalmát, és aláírták annak jeleként, hogy az megfelel a valódi és szabad akaratuknak.</p>

V Lehniciach, dňa 27.06.2022 /Kelt Nagylégen, 2022. június 27-e napján

Za prenajímateľa/ A bérbeadó nevében:

Za nájomcu /A bérlő nevében:

Ing. Július Slovák
riaditeľ neziskovej organizácie/a nonprofit szervezet igazgatója
VITALITA n.o. LEHNICE

Mgr. Vladimíra Ollé
konateľ spoločnosti/a társaság ügyvezetője
VITA LEHNICE, s.r.o.